

**Ferdinand de Saussure (2002) *Ecrits de linguistique générale*. Paris, Gallimard, NRF, 353 págs<sup>1</sup>**

*Lire le CLG, ce n' est plus lire le seul CLG*  
F. Gadet

En 1916<sup>2</sup> salió a la luz en París, un libro que suscitara las más vivas polémicas en torno a la lingüística general: el Curso de lingüística general (CLG) atribuido al suizo Ferdinand de Saussure. Sin embargo, la publicación de dicho libro estuvo rodeada de circunstancias inusuales que, lejos de constituirse en impedimento para su abordaje, se convirtieron en la verdadera justificación para reflexionar sobre los fundamentos teóricos (conceptuales) de lo que hacen los lingüistas, es decir, la lingüística. Las circunstancias inusuales a las que nos referimos son: 1) Después de la muerte de Ferdinand de Saussure el 22 de febrero de 1913, Charles Bally y Albert Sechehaye quisieron publicar un libro en donde actualizarían las notas de Saussure sobre la lingüística general combinadas con las notas de cuaderno de los asistentes a los tres cursos. Lastimosamente no tuvieron acceso a las notas del maestro porque éste, tal parecía, iba destruyendo los borradores que preparaba una vez los utilizaba; 2) Así las cosas, el libro fue redactado por los dos colegas del ginebrino a partir de las notas de cuaderno de los asistentes a los cursos de lingüística

---

<sup>1</sup> Una vez finalizada la redacción de la presente reseña, tuve conocimiento de una nota del profesor Guillermo Bustamente (2003:113, nota 97) que transcribo a continuación: 'El Curso de lingüística general, que figura como un texto de Saussure, en realidad es el establecimiento del mencionado curso, por parte de dos de sus estudiantes (Charles Bally y Albert Sechehaye), con la colaboración de la esposa de Saussure y de varios estudiantes (especialmente de Albert Riedlinger). Hace poco se publicó en francés un texto llamado *Ecrits de linguistique générale*, una clara alusión al Curso, a partir de textos escritos por Saussure y que sus alumnos no habían encontrado, al punto de pensar que el maestro suizo destruía los borradores que usaba para dictar su curso. El texto no ha llegado aún a nuestras manos, pero la reseña francesa -que nos dió a conocer Yasmine Gresser en su reciente venida a Bogotá- promete una interesante discusión, pues parece que los escritos tienen algunas diferencias importantes con la versión que los alumnos de Saussure hicieron[...]'

Este comentario marginal a manera de pie de página es importante pero requiere de algunas precisiones. Tuve el privilegio de consultar el libro de los 'Ecrits' de Saussure en la biblioteca del Centro André Maurois de la embajada de Francia y conté además con la valiosa colaboración de la sección cultural de la embajada suiza en donde pude consultar, vía internet, los manuscritos que descansan en la biblioteca pública de Ginebra. A ellos mis agradecimientos.

<sup>2</sup> En K. Koerner 1982, ítem 2.1., 'La compilación del Cours y los problemas de interpretación', págs. 297-308, se presentan opiniones en pro y en contra de la fecha de publicación del Cours y el lugar en donde se publicó realmente. Para Mounin 1971:8, 'El Cours de linguistique générale apareció en 1916, publicado por la editorial Payot, en París (y no en Ginebra)[...]

Artículo recibido el 10-oct-03 y aprobado el 22-oct-03

general<sup>3</sup> que de Saussure dictó en la Universidad de Ginebra entre 1907 y 1911 (véase los detalles en el prefacio de la primera edición del Curso, reproducido en las ediciones sucesivas; nuestra referencia es la edición de 1964.);<sup>3</sup>) El autor del libro no fue pues el propio de Saussure a pesar de que algunas de las notas inéditas se hayan salvado de ser destruidas y aparezcan mencionadas en el libro (véase la revista 'Cahiers Ferdinand de Saussure' número 12, 1954, págs. 49-71).

En efecto, el CLG se ha constituido desde su publicación en un punto de referencia obligado para los estudiosos de la lingüística (incluyendo por supuesto 'tous les amis de la linguistique'), la filosofía, la psicología y otros campos de las ciencias humanas.<sup>4</sup> Son prueba de ello: 1) Las diferentes ediciones originales en francés: 1916 (edición de 337 páginas), 1922 (edición de 331 páginas que se mantendrá en lo sucesivo), 1931, 1949, 1955, cinco ediciones entre 1955 y 1963, veintitrés ediciones entre 1964 y 1985; 2) Las traducciones a otras lenguas: japonesa 1928 (H. Kobayashi), alemana 1931 (H. Lommel), rusa 1933 (H.M. Suhotin), española 1945 (A. Alonso),<sup>5</sup> inglesa 1959 (W. Baskin), polaca 1961 (K. Kasprzyk), italiana 1967 (T. de Mauro), entre otras; 3) Las reseñas (en su mayo-

<sup>3</sup> Ese fue el nombre administrativo que se le dió a los cursos en la universidad de Ginebra. Saussure prefería llamarlos Cursos de filosofía de la lingüística. Saussure no tenía una formación universitaria en filosofía, [...] 'Saussure n'est pas un philosophe, bien qu'il lui soit arrivé de nommer sa réflexion sur la linguistique générale: Cours de linguistique philosophique. Il n'est pas philosophe, et sa démarche n'est pas philosophique au sens où il répondrait à des questions philosophiques sur le langage [...] (Gadet 1987:4); pero se interesaba notablemente en los problemas filosóficos como se lee en el Addendum de Godel 1957: [...] Dans son article sur Durkheim et F. de Saussure (Jps 1933, p. 82-91), W. Doroszewski écrivait: 'Ferdinand de Saussure -je le sais de source certaine- suivait avec un profond intérêt le débat philosophique engagé entre Durkheim et Tarde'. La même information se lit dans une des notes du rapport sur le structuralisme linguistique et les études de géographie dialectale [...] Véase el ítem 1: Saussure y la filosofía, págs. 7-10 en Mounin 1971. Surge una pregunta interesante: ¿Conocía de Saussure la primera doctrina de la ciencia de Fichte (Zurich) con el cual tenía amplias afinidades teóricas?. Véase Ives Radrizzani 1997: 615-658.

<sup>4</sup> De Mauro 1985: 378-380 presenta algunos comentarios en lo que concierne la teoría saussureana frente a los límites entre la lingüística y otras disciplinas como la psicología del lenguaje, la sociología, la antropología y la filosofía. Cita algunos autores que han retomado postulados del ginebrino. Presentamos un complemento: del lado de la filosofía se destacan Merleau-Ponty, Foucault, Deleuze, Derrida y Ricoeur. Del lado de la psicología tenemos a Lacan, G. Miller. En los demás campos de las ciencias humanas tenemos a Lévi-Strauss en antropología, a Bourdieu en sociología, a Barthes y Greimas en semiología y a Bajtín en filosofía rusa.

<sup>5</sup> Al lado de la traducción de Amado Alonso que es la versión que ha circulado en los países de habla española y que se ha considerado además oficial, se encuentra otra versión menos conocida: la de Mauro Armiño para las ediciones de: 1) Planeta de Agostini, 292 págs., 1985-1993, sin notas críticas; 2) Fontamara, México, 317 págs., 1998, sin notas; 3) Ediciones Akal, Madrid, 319 págs., 2000, con abundantes notas inspiradas en los estudios críticos de Godel y de Mauro...

ría críticas) hechas por diferentes personalidades de la lingüística: Bloomfield (1922), Gautier (1916), Grammont (1917), Jespersen (1917), Lommel (1921), Marouzeau (1923), Meillet (1916), Schuchardt (1917), Secheyay (1917), Vendryès (1921), entre otros<sup>6</sup>; 4) Los valiosos estudios sobre el Curso: Robert Godel (1957), Rudolf Engler (1968-1974), Tullio de Mauro (1967), Georges Mounin (1968-1971), Konrad Koerner (1973-1982), Françoise Gadet (1987) y Simon Bouquet (1997)<sup>7</sup>; 5) La reflexión de varios estudiosos en torno a otros estudios de Saussure sobre la gramática comparada del griego y del latín, el

---

<sup>6</sup> Bloomfield (1887-1949) es uno de los representantes del estructuralismo americano y partidario del antimentalismo. Su obra más representativa es 'Language' (1933). La reseña que él hace del CLG la podemos encontrar en Nethol 1971:251-253.

Gautier fue uno de los asistentes a los cursos de lingüística y célebre por la entrevista que le hizo a Saussure en 1911.

Grammont, fonetista de renombre. Asistió a los cursos del último año.

Jespersen (1860-1943). Lingüista danés autor de la 'Filosofía de la gramática'. De él comenta Hjelmslev -citado en Mounin 1972:80- que era por naturaleza un individualista, un solitario, aislado, y las únicas influencias que en realidad recibió fueron las de su temprana juventud.

Lommel, traductor del CLG al alemán.

Marouzeau: su reseña se publicó en la Revue des Etudes latines en 1923. Es el autor de varios textos importantes: La linguistique ou science du langage, París 1950 y Le lexique de la terminologie linguistique, París, 1948.

Meillet (1866-1936), discípulo de Saussure en París y uno de los pocos allegados del ginebrino. Meillet es uno de los grandes representantes de la lingüística francesa. Varios estudiosos lo oponen a de Saussure por la concepción social que le da a la 'lengua' y que debe desarrollarse en su máxima expresión (lo que lo aproxima a Durkheim). Meillet realiza una excelente reseña del CLG y se puede consultar en Mounin 1971:138-143.

Schuchardt: uno de los más destacados romanistas alemanes (1842-1927). Sus temas de investigación son variados, entre ellos se destacan los trabajos de dialectología y geografía lingüística. Uno de los resultados de sus investigaciones dialectales es su teoría de que cada cambio lingüístico -incluyendo el cambio fonético- está basado en la mezcla de lenguas. Fue corresponsal de Rufino José Cuervo (véase el Epistolario de R.J. Cuervo y H. Schuchardt, Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 1968, Archivo epistolar colombiano II, 289 págs.). La recensión que hizo del CLG se puede consultar en C. Normand et al. 1985, págs 169-175.

Secheyay (1870-1946), suizo, coautor de la vulgata (CLG), presentó un documento en la Revue philosophique, tomo LXXXIV, julio-diciembre de 1917, en donde presenta de manera personal las tesis de Saussure. El documento se encuentra en Mounin 1971: 143-149.

Vendryès (1875-1960). Fue profesor en la Sorbona y en L'Ecole des Hautes Etudes. Publicó un gran número de obras sobre la lingüística indoeuropea. La reseña del CLG la encontramos en C. Normand et al. 1985, págs. 162-168.

<sup>7</sup> Robert Godel (1957) Les sources manuscrites du Cours de linguistique générale, Genève, Droz, 282 págs.

Tullio de Mauro (1967) Corso di linguistica generale (de FdS), Bari, Laterza, xxiii-487 págs. El estudio crítico, traducido por el lingüista Louis-Jean Calvet forma parte de las ediciones francesas desde 1972. La edición consultada es la de 1985. Hay versión española en la editorial Alianza.

Rudolf Engler (1968-1974) Edition critique du Cours de linguistique générale de Ferdinand de Saussure. Wiesbaden, Otto Harrassowitz, tome 1, 1968, tome 2, 1974.

Konrad Koerner (1982) Ferdinand de Saussure. Madrid, Gredos. 532 págs.

Françoise Gadet (1987) Saussure. Une science de la langue. Paris, PUF. 128 págs.

Simon Bouquet (1997) Introduction à la lecture de Saussure. Paris, Payot. 396 pages.

dialecto homérico, las etimologías griegas y latinas, las leyendas y mitologías germanas y los anagramas, con el fin de rastrear en ellos rasgos comunes con las reflexiones en torno a la lingüística general.<sup>8</sup>

Pero si bien es cierto que el CLG ha hecho historia y de él ha partido un buen número de reflexiones en torno a la lingüística general, se ha hecho caso omiso de la autoría de cada afirmación plasmada en la vulgata, atribuyéndosela sólo a de Saussure y con frecuencia se le acusa injustamente por el limitado tratamiento que le dió a conceptos tales como ‘langage’, ‘langue’, ‘parole’, así como a las tareas de la lingüística y a la definición de su objeto de estudio: la lengua, a la dicotomía ‘sincronía-diacronía’, al ‘signo’ y su ‘arbitrariedad’<sup>9</sup>, cuando en realidad dicho tratamiento es el producto de una redacción por parte de los editores con base en apuntes de los asistentes a los cursos y a algunas apreciaciones orales por parte del mismo de Saussure. Así las cosas, podríamos decir que el Saussure que dictó los cursos en Ginebra no es el Saussure que se presenta como autor del CLG. De tal forma que la organización (léase distribución) del libro responde más al criterio de los editores que de lo que Saussure hubiera preferido: [ ... ] toutes les parties étant présentées dans un ordre conforme à l’*intention de l’auteur* (dicho autor no es de Saussure, MM), même lorsque cette intention se devinait plutôt qu’elle n’apparaissait[ ... ] (prefacio CLG, pág. 9). Bally y Sechehaye quisieron soñar un libro así como Borges quiso soñar un hombre, para poder imponerlo a la realidad.

<sup>8</sup> Véase la bibliografía citada en los textos de la nota 6. Uno de los trabajos más representativos es el del suizo Jean Starobinski, “*Les mots sous les mots*”, 1971, en donde se estudia una de las tantas preocupaciones académicas de Saussure: los anagramas y sus variantes. En dicho libro (págs 15-16) Starobinski cita un fragmento del estudio de Saussure sobre la leyenda de los nibelungos en donde se desarrollan aspectos de semiología. l

<sup>9</sup> Precisamente ese fue uno de los tópicos sobre los cuales se reflexionó en el curso de Teoría lingüística en el Seminario Andrés Bello del Instituto Caro y Cuervo con la profesora Lucía Tobón de Castro en el 2002. Se tuvo en cuenta además un principio básico expresado con acierto por Milner 1989:386: Il convient sans doute de en pas exiger trop de précisions d’un texte établi à partir des notes de cours, et il y aurait de fait beaucoup à dire sur ces fragments. Es más, estudiosos del signo lingüístico como Coseriu, Jakobson, J.C. Rijlaaridam afirman que la propuesta de Saussure en torno al signo no tiene nada de novedosa, pues fue tomada de autores anteriores. Se habla de apropiación de ideas ajenas sin citar las fuentes. Sin embargo, como el CLG no fue el producto de su propia elaboración, se le excusa. Es lo que afirma con acierto J. Zaranka: “No sé si se debe culpar a F. de Saussure por haberse apropiado de ideas ajenas, porque si él mismo hubiera editado el Curso, tal vez hubiera indicado sus fuentes. Una cosa es el curso dictado a algunos estudiantes, otra cosa es el libro editado por el autor mismo. Al que escribe estas líneas le consta por experiencia estudiantil en varias universidades europeas, durante la década 1938-1948, que muchos de los profesores dictando los cursos solían omitir completamente las fuentes de sus aseveraciones. No creo que al principio del siglo, cuando de Saussure dictaba su curso, las costumbres académicas hayan sido muy diferentes.” 1981:92.

Ahora bien, es conveniente destacar que el trabajo de los editores fue valioso no sólo por la coherencia y la cohesión que supieron darle a las notas de los estudiantes así como a algunas declaraciones sueltas de Saussure ya sea en los cursos o en las cartas personales, sino también por la polémica que suscitaron al asumir la responsabilidad de publicar un libro cuyo pensamiento que lo sustentaba aún estaba en ciernes y cuyos desarrollos sólo podrían ser alcanzados por el propio de Saussure. Esto lo podemos leer en la última parte del prefacio:

[...]Nous sentons toute la responsabilité que nous assumons vis-à-vis de la critique, vis-à-vis de l'auteur lui-même, qui n'aurait peut-être pas autorisé la publication de ces pages. Cette responsabilité, nous l'acceptons toute entière, et nous voudrions être seuls à la porter.

La critique saura-t-elle distinguer entre le maître et ses interprètes? (la crítica superficial y apresurada nunca lo hizo,MM). Nous lui saurions gré de porter sur nous les coups dont il serait injuste d'accabler une mémoire qui nous est chère[...]

El valor del CLG radica en descubrir e ilustrar el programa saussureano en torno al cultivo de la teoría lingüística, es decir, de la lingüística como ciencia. La versión de los editores en la vulgata, en lo que tiene que ver con una teoría de la ciencia, es muy diferente a la de Saussure. Ellos dejan de lado los enunciados que insisten en la oscuridad del objeto de la lingüística,<sup>10</sup> pues deciden no incursionar en la dimensión filosófica que el ginebrino tanto defendió. Las reflexiones sobre lingüística general que bien pueden llamarse filosofía de la lingüística, son la proyección y respectiva elaboración del modelo filosófico de la época, en donde lo filosófico (filosofía de...) es lo que hoy en día se conoce como lo epistemológico. Bally y Sechehaye prefirieron plasmar aquellas ideas de Saussure que de cierta forma constituían el 'acervo' de la lingüística. Los editores tan sólo propusieron el esbozo de un programa de búsqueda. Aquellos cuestionamientos 'filosóficos' del ginebrino se quedaron en la sombra. En las notas de cuaderno de los estudiantes así como en algunos escritos de Saussure el cuestionamiento se mantuvo. ¿Por qué no se mantuvo en el curso publicado?. Debido a esta polémica y con el ánimo de

<sup>10</sup> La preocupación de Saussure en torno a los fundamentos epistemológicos de la lingüística fue una actitud que asumió de manera muy personal y que por supuesto no caló en las personalidades de Bally y Sechehaye. Esa búsqueda de los fundamentos (esos Grundbegriffe) provocaba conflictos en nuestro investigador. Esto lo podemos apreciar en uno de sus escritos, citado en Starobinski 1971:13: [...]Quand il s'agit de linguistique, cela est augmenté pour moi du fait que toute théorie claire, plus elle est claire, est inexprimable en linguistique; parce que je mets en fait qu'il n'existe pas un seul terme quelconque dans cette science qui ait jamais reposé sur une idée claire, et qu'ainsi entre le commencement et la fin d'une phrase, on est cinq ou six fois tenté de refaire[...]

eliminar los malentendidos de orden conceptual, se ha echado de menos ese libro sobre lingüística general que debería haber escrito de Saussure,<sup>1</sup> para poder emprender de nuevo una interpretación más personal, es decir, de primera mano. Si dicho libro apareciera en este momento (cuyo prefacio podría ser el último párrafo de una carta dirigida a Meillet por el ginebrino en 1984)<sup>1</sup> provocaría tantas polémicas como el propio Curso y nos obligaría a reconsiderar un camino que la mayoría de lingüistas no ha podido recorrer.

*Saussure est d'abord et toujours l'homme des fondements*

E. Benveniste

Ochenta y seis años después de la publicación de la vulgata del CLG por Bally y Sechehaye, aparece la versión anhelada de unos escritos sobre lingüística general por el propio de Saussure. Son manuscritos de un posible libro sobre la lingüística general que se encontraron en un pequeño invernadero del hotel de los Saussure en Ginebra Suiza, en el año de 1996 (ochenta y tres años después de la muerte del maestro). Esto nos confirma que el ginebrino no sólo escribió sus reflexiones en torno a la lingüística general sino que no destruyó esas valiosas notas como se creyó por mucho tiempo; todo esto a pesar de sus reticencias académicas que se reflejan en la carta a Meillet de 1894<sup>11</sup> así como de sus reticencias editoriales como se aprecia en la entrevista que le hizo Gautier el 6 de mayo de 1911.<sup>12</sup>

<sup>11</sup> [...]je vois de plus en plus à la fois l'immensité du travail qu'il faudrait pour montrer au linguiste ce qu'il fait[...]

<sup>12</sup> Cuando Gautier le insinuó a de Saussure que debería publicar algo sobre los problemas de lingüística general, éste le respondió: 'Ce serait absurde de recommencer de longues recherches pour la publication quand j'ai là (il fait un geste) tant et tant de travaux inédits.'

<sup>13</sup> Los editores pudieron realizar la labor editorial gracias al subsidio del Fondo Nacional suizo de investigaciones (FSRS). Simon Bouquet ha sido un estudioso consumado de la obra del ginebrino. Tiene una doble formación, filósofo y lingüista. Ha trabajado como investigador en el Departamento de Lenguas de la Universidad de Berna y ha enseñado en París X Nanterre, la epistemología de la lingüística. Al lado de su 'Introduction à la lecture de Saussure' tiene otros escritos:

1) L'écriture et la langue dans le Cours de linguistique générale de Ferdinand de Saussure, 1990.

2) Le Cours de linguistique générale et l'apprentissage linguistique, 1992.

3) La sémiologie linguistique de Saussure: une théorie paradoxale de la référence?, 1992.

4) Transformations saussuriennes de la grammaire, 1995.

Por su parte, Rudolf Engler es el autor de una de las mejores ediciones críticas del CLG, véase la nota 6. Hay otros escritos suyos sobre de Saussure:

1) Théorie et critique d'un principe saussurien: l'arbitraire du signe, 1962.

2) Compléments à l'arbitraire, 1964.

3) Lexique de la terminologie saussurienne, 1968.

4) The notes on general linguistics, 1974. Estos datos y otros son mencionados con detalle en el prefacio de los editores.

Los profesores Simon Bouquet y Rudolf Engler,<sup>13</sup> ambos destacados exegetas del CLG, se encargan de editar los valiosos manuscritos saussureanos, enriqueciéndolos con notas y otros documentos sobre de Saussure que se habían publicado años atrás.<sup>14</sup>

El libro 'Ecrits de linguistique générale' de Ferdinand de Saussure fue publicado por las ediciones Gallimard, colección NRF, en la serie Biblioteca de filosofía en el año 2002. El libro se compone de un prefacio redactado por los editores (págs. 7-14) y de cuatro grandes partes: 1) De l'essence double du langage; 2) Item et aphorismes; 3) Autres écrits de linguistique générale y 4) Notes préparatoires pour les cours de linguistique générale. Al final encontramos un Index Rerum y la tabla de contenidos.

Los editores (Bouquet y Engler) dividen el prefacio en tres partes. La primera parte tiene que ver con lo que se entendía en la época por 'lingüística general' y cómo la asumió de Saussure : como un conjunto de reflexiones que se constituían en una suerte de filosofía de la lingüística. El conjunto de dichas reflexiones comprende tres campos del saber: 1) la epistemología que se ocupa de las condiciones de posibilidad de una práctica científica, y en el caso de Saussure, la posibilidad científica de la gramática comparada;<sup>15</sup> 2) una especulación analítica (en el sentido aristotélico) del lenguaje, constituyendo una suerte de filosofía del lenguaje<sup>16</sup> y 3) la reflexión sobre la constitución de una ciencia futura.<sup>17</sup>

En la segunda parte, se presentan algunas inconsistencias de la exégesis de Godel, pues el corpus que analizó en 1957 no fue el que Bally y Sechehaye utilizaron para redactar el CLG. En lo que corresponde al trabajo de Engler, se lamenta el carácter fragmentario que se mantuvo en la comparación de varios textos saussureanos. Se echa pues de menos ese libro sobre lingüística general en

<sup>14</sup> Estos datos y otros son mencionados con detalle en el prefacio de los editores.

<sup>15</sup> Véase el acápite II (notas para los cursos) de la cuarta parte del libro que se reseña, págs 297-336, así como el Recueil des publications scientifiques de Saussure, publicadas inicialmente en 1922 y reeditadas en 1984, en donde se recogen: Le mémoire sur le système primitif des voyelles dans les langues indo-européennes (268 págs), la Tesis De l'emploi du génitif absolu en sanscrit (70 págs) y una serie de artículos especializados entre 1893 y 1912.

<sup>16</sup> Es muy probable que de Saussure haya hecho la lectura de algunos de los textos de Aristóteles: Los segundos analíticos, De la demostración y la Metafísica.

<sup>17</sup> En términos de Bouquet 1997:249, sería una epistemología programática, pues la epistemología programática saussureana de la lingüística es legítima por los saberes -es decir por los conjuntos de proposiciones- que pueden ser definidos. Dichos saberes son en esencia tres: 1) una concepción general de la ciencia; 2) una epistemología de la gramática comparada y 3) una metafísica del lenguaje.

el cual habría trabajado de Saussure y cuya existencia se suponía por algunas cartas y declaraciones personales. Por fortuna en 1996 se encontraron los manuscritos de dicho libro y son presentados junto a otros documentos escritos por de Saussure, publicados años atrás en la edición crítica de Engler (1968-1974) y en la revista 'Cahiers Ferdinand de Saussure'. Se complementan pues, los antiguos documentos con los nuevos.<sup>18</sup>

La tercera parte es la descripción de los nuevos documentos. La presentación así como la agrupación y las especificaciones editoriales para su publicación se ilustran de la siguiente manera:<sup>19</sup>

Con el título 'De l'essence double du langage' (De la esencia doble del lenguaje), provienen en su mayoría, de un gran sobre, varios paquetes de hojas de la misma naturaleza y del mismo formato que llevan la mención 'De la double essence du langage', 'Double essence' o 'Essence double (du langage). En una etiqueta que se había deslizado dentro del sobre se lee 'Science du langage' (Ciencia del lenguaje).

Con el título 'Nouveaux Item' (Nuevos Item) que comienza por la palabra Item, se relacionan éstos documentos con los que se ubicaban en el antiguo fondo de la Biblioteca pública y universitaria de Ginebra, editados en este libro de los 'Ecrits' (1996-2002) bajo el título de 'Anciens Item' (págs 99-119).

Bajo el título 'Autres écrits de linguistique générale: nouveaux documents', se trata de textos en donde no se creyó conveniente -incluso posible- integrarlos en las dos secciones precedentes o en la siguiente.

Bajo el título 'Notes préparatoires pour les cours de linguistique générale: nouveaux documents', éstos se clasifican con las notas preparatorias que aparecen en el antiguo fondo de la Biblioteca pública y universitaria de Ginebra y que se editan en este libro (págs. 297-336).

Los principios editoriales para la publicación de los manuscritos fueron los siguientes:

---

<sup>18</sup> Los documentos de Saussure hallados en 1996 constituyen los 'nuevos documentos' registrados en la Biblioteca de Ginebra (Fonds BPU 1996).

<sup>19</sup> El reseñista hace una traducción adaptada de la tercera parte del prefacio escrito por los editores Bouquet-Engler, págs. 13-14.

1)Títulos: cuando los documentos llevan un título de mano de Saussure, éste figura sin corchetes; en caso contrario, si un título fue asignado por los editores, éste aparece entre corchetes.

2)Orden de los documentos: los documentos fueron ordenados y numerados por los editores<sup>20</sup>.

3)Estructuración del texto: el texto respeta al máximo el contenido del manuscrito, por lo tanto, el resultado no es un libro sino un borrador. Las lagunas en el manuscrito se transcribieron por corchetes vacíos [ ].

4)Notas: Las escasas notas de pie de página son de los editores.

Veamos ahora el contenido de las partes.

Primera parte: De l'essence double du langage (págs. 15-88).

Está constituida en su totalidad por los nuevos documentos y la componen 58 títulos<sup>21</sup>:

\*1. Préface

2. [De l'essence double: Principe 'premier et dernier' de la dualité]

3. Position des identités

\*4. Nature de l'objet en linguistique

5. [Principe de dualisme]

6. [Quatre points de vue]

\*7. [Aborder l'objet]

\*8. [Linguistique et phonétique]

9. [Présence et corrélation de sons]

10. [Domaine phsyiologico-acoustique de la figure vocale]

11. Observations sur les gutturales palatales au point de vue physiologique et acoustique

12. [Valeur, sens, signification...]

13. [Valeur et formes]

---

<sup>20</sup> La numeración propuesta por los editores es modificada por el reseñista para efectos de claridad. Así por ejemplo, cuando los editores presentan 2a, 2b, 2c, 2d, 2e, el reseñista propone (ordena): 2 (para 2a), 3(para 2b), 4(para 2c) y así sucesivamente.

<sup>21</sup> Los que van precedidos de un asterisco han sido traducidos al español por el autor de la reseña.

14. [Phonétique et morphologie, 1]
15. [Phonétique et morphologie, 2]
16. [Son et sens]
17. [identité-Entités]
18. [Identité-Marche des idées]
- \*19. [Réflexion sur les opérations du linguiste]
21. [Forme]
22. [Indifférence et Différence]
23. [Forme-Figure vocale]
24. [Changement phonétique et changement sémantique]
- \*25. [Sémiologie]
- \*26. [Avis au lecteur]
27. De l'essence, etc. [Perspective instantanée et phonétique. Etat]
28. Règle: n cacuminal
- \*29. [Diversité du signe]
- \*30. [Vie du langage]
31. [Grammaire: catégories]
32. [Grammaire: règles]
33. [Règles de phonétique instantanée]
34. Caractères de la règle de phonétique instantanée
35. [Parole effective et parole potentielle]
36. [Parallélie]
37. [Alternance]
38. [Négativité et différence, 1]
39. [Négativité et différence, 2]
40. [Identification; Valeurs relatives, Point de vue]
41. [Phonétique et morphologie]
- \*42. [Principe fondamental de la sémiologie]
- \*43. [Sens propre et sens figuré]
- \*44. [Signes et négativité]
- \*45. [Sur la négativité de la synonymie]
- \*46. [Question de synonymie (suite)]
- \*47. De l'essence
48. Index
49. [Système d'une langue]
50. [Différence et entités]
51. Situation relative des domaines intérieur et extérieur
52. Partie synthétique
53. Identité étimologique

- 54. [Syntaxe historique]
- 55. [Changement analogique]
- \*56.[Objet central de la linguistique]
- 57. [Novation morphologique]
- 58. [Intégration ou postméditation-réflexion]

Segunda parte: Item et aphorismes (págs. 89-124)

Se compone de tres acápite. El primero forma parte de los nuevos documentos y está constituido por seis títulos:

- 1.[Kénôme]
- 2.[Question d'origine-Ruisseau]
- 3.[Eléments fondamentaux- Son comme tel- Phrase- Rite- Unité linguistique (signe-son-signification)]
- 4.[Le discursif, lieu des modifications-Divisions de ce livre]
- 5.[Situation de la linguistique-Unité linguistique]
- \*6.[Signe et signification-Realités sémiologiques]

Los dos acápite restantes están constituidos por los documentos antiguos publicados en la edición crítica de Engler (anciens item, del 3306 al 3324.4 (págs. 101-119) y aphorismes, del 3328.1 (X) al 3328.5 (XIV) (pág. 123)).

Tercera parte: Autres écrits de linguistique générale (págs. 125-282)

Está compuesta por cuatro acápite. El primero pertenece a los nuevos documentos y se compone de cinco títulos:

- \*1.[Langage-Langue-Parole]
- \*2.[Signe]
- \*3.[Divination-Induction]
- 4.[Sur les composés latins du type agricola]
- 5.[faber-Faure (Favre, Fèvre, Lefèvre, Lefébure)]

El segundo acápite forma parte de los antiguos documentos y se compone de 36 títulos, en donde se destacan las conferencias de Saussure en la Universidad de Ginebra:

- 1.[Phonologie, I]
- 2.[Première conférence à l'Université de Genève (novembre 1891)]
- 3.[Deuxième conférence à l'Université de Genève (novembre 1891)]

- 4.[Troisième conférence à l'Université de Genève (novembre 1891)]
- 5.[Note sur l'histoire des langues; critique de l'expression Grammaire comparée, 1]
- 6.[Critique de l'expression Grammaire comparée, 2]
- 7.[Distinction entre littérature, philologie, linguistique]
- 8.[Le fait phonétique suppose deux époques]
- 9.[Phonologie,2]
- 10.[Phonologie,3]
- \*11.[Caractères du langage]
- 12.Morphologie
- \*13.[Critique des divisions en usage dans les grammaires scientifiques]
- \*14.[Notes pour un livre sur la linguistique générale,1 (1893-1894)]
- \*15.[Notes pour un livre sur la linguistique générale,2]
- \*16.[Notes pour un livre sur la linguistique générale, 3]
- 17.[Notes pour un article sur Whitney]
- \*18.[Status et motus. Notes pour un livre de linguistique générale,1]
- \*19.[Status et motus. Notes pour un livre de linguistique générale,2]
- \*20.[Sur les difficultés de la terminologie en linguistique ('Plus de figures')]
- \*21.[Sur les difficultés de la terminologie en linguistique (l'expression simple)]
- 22.[De l'articulation]
- 23.[Implosion+implosion]
- 24.[Théorie de la syllabe (1897?)]
- 25.[Notes de phonologie; aperture; théorie de la syllabe (1897?)]
- \*26.[Quelle sorte d'entités a-t-on devant soi en linguistique?]
- 27.[Réflexions sur les entités]
- 28.[Anatomie et Physiologie]
- \*29.[Notes sur Programme et méthodes de la linguistique théorique d'Albert Sechehaye,1908]
- 30.[Notes diverses non classables]
- \*31.[Sémiologie]
- 32.[Événement,état,analogie]
- 33.[Familles des langues]
- 34.[Préfixes ou prépositions]
- 35.[Alternances]
- 36.[Rapport sur la création d'une chaire de stylistique]

El acápite 3, 'Notes sur le discours' (pág. 277) que aparece también en Starobinski 1971:14-15, y 'Unde Exoriar' (págs. 281-282) forman parte de la clasificación de los nuevos documentos.

Cuarta parte: Notes préparatoires pour les cours de linguistique générale (págs. 283-336)

Está compuesta por los acápites, Nouveaux documents (Fonds BPU 1996) págs. 285-294 con ocho títulos

- \*1.[Nature incorporelle des entités de la langue]
- \*2.[Indifférence de l'instrument]
- \*3.[Langue]
- \*4.[Sémiologie]
- 5.[Système des signes-Collectivité]
- 6.[Valeur-collectivité]
- \*7.[Discontinuité géographique]
- 8.[*ntercourse*]

y se compone además por los Anciens documents (Edition Engler 1968-1974 con 11 títulos, (págs. 295-336):

- 1.[*Notes pour le cours I* (1907)]
- 2.[*Notes pour le cours II* (1908-1909): Dualités]
- \*3.[*Notes pour le cours II* (1908-1909): Whitney]
- 4.[*Notes pour le cours II* (1908-1909): Les langues celtiques]
- \*5.[*Notes pour le cours III* (1910-1911): Division du cours et linguistique géographique]
- 6.[*Notes pour le cours III* (1910-1911): Analyse de la chaîne acoustique]
- 7.[*Notes pour le cours III* (1910-1911): Nomenclature]
- 8.[*Notes pour le cours III* (1910-1911): Entités et tranches]
- 9.[*Notes pour le cours III* (1910-1911): Arbitraire du signe et notion de terme]
- 10.[*Notes pour le cours III* (1910-1911): Nécessité de l'altération des signes; synchronie et diachronie]
- 11.[*Notes pour le cours III* (1910-1911): La valeur linguistique]

La lectura de los 'Ecrits de linguistique générale' de Ferdinand de Saussure no requiere de una lectura previa del CLG. Requiere eso sí, de una postura abierta y objetiva frente a las inquietudes del ginebrino<sup>22</sup>, respaldada por una formación básica en teoría lingüística. Con ello se buscará destruir los prejuicios que

---

<sup>22</sup> Hermosas inquietudes que nos hacen pensar en una declaración del emperador Adriano: 'He comprendido que pocos hombres se realizan antes de morir, y he juzgado con mayor piedad sus interrumpidos trabajos.'

se han formado en torno a la imagen de Saussure a causa de lecturas irresponsables (sobre todo en las aulas universitarias) no sólo de algunos fragmentos de la vulgata sino de textos populares y caricaturescos como el de Gordon W. Terrence, 1996: Saussure para principiantes.

Resulta pues atractivo emprender la búsqueda de la esencia y la naturaleza del sentido del lenguaje apoyándose en las propias ideas del ginebrino cuya vigencia es más que evidente en la actualidad, y que merecen ser examinadas a la luz de una lingüística que se dice consolidada en el siglo XXI para mostrarle por fin al lingüista *ce qu'il fait*.

Por  
Miguel Ángel Mahecha  
Seminario Andrés Bello  
Universidad Pedagógica Nacional  
Universidad Nacional de Colombia